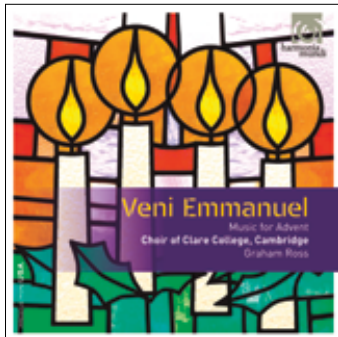


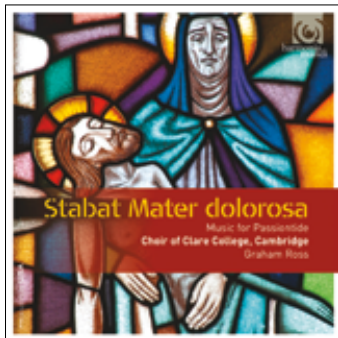
Also available in this series



**Veni Emmanuel**  
Music for Advent  
CD HMU 907579

*"Magnificent ... Here is music with the power to transform your life."*

★★★★, The Times, UK



**Stabat Mater dolorosa**  
Music for Passiontide  
CD HMU 907616

*"Some of the most beautiful choral music to be heard ... Consummate musicianship"* – Gramophone



# Lux de caelo

Music for Christmas  
**Choir of Clare College, Cambridge**  
The Dmitri Ensemble  
Graham Ross

PRODUCTION USA

# Lux de caelo

Music for Christmas

<b>1 A boy was born</b> Op. 3 (theme)	<b>BENJAMIN BRITTEN</b> (1913–76)	2'36
<b>2 A babe is born</b>	<b>WILLIAM MATHIAS</b> (1934–92)	3'09
<b>3 Frohlocket ihr Völker auf Erden</b> Op. 79, No. 1 'Weihnachten'	<b>FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY</b> (1809–47)	1'21
<b>4 The truth from above</b>	Trad. Herefordshire Carol, arr. <b>RALPH VAUGHAN WILLIAMS</b> (1872–1958) Helen Lilley   soprano	4'57
<b>5 Gabriel's Message</b>	Trad. Old Basque Carol, arr. <b>EDGAR PETTMAN</b> (1866–1943)	2'29
<b>6 Wie schön leuchtet der Morgenstern</b>	<b>MICHAEL PRAETORIUS</b> (1571–1621) Gabrielle Haigh, Sophie Horrocks   sopranos Nils Greenhow, Christopher Loyn   tenors William Cole   bass	2'29
<b>7 Quem pastores laudavere</b>	<b>MICHAEL PRAETORIUS</b> Madeleine Seale, Gabrielle Haigh, Helen Lilley, Sophie Horrocks   sopranos	3'47
<b>8 Es ist ein' Ros' entsprungen</b>	Anon., harm. <b>MICHAEL PRAETORIUS</b>	1'45
<b>9 In dulci jubilo</b> BWV 368	<b>JOHANN SEBASTIAN BACH</b> (1685–1750)	1'18
<b>10 In dulci jubilo a 8</b>	<b>MICHAEL PRAETORIUS</b>	2'19
<b>11 Coventry Carol</b> Op. 77, No. 4*	<b>GILES SWAYNE</b> (b. 1946) Helen Lilley   soprano Tanya Houghton   harp	3'53
<b>12 A Hymn to the Mother of God</b>	<b>JOHN TAVENER</b> (1944–2013)	3'19
<b>13 Lullay, my liking*</b>	<b>GRAHAM ROSS</b> (b. 1985) Sophie Horrocks, Madeleine Seale, Gabrielle Haigh   sopranos Alexander Peter   tenor Hugo Poplewell   bass Tanya Houghton   harp	4'58
<b>14 Ríu, ríu, chíu</b>	Trad. Spanish, arr. <b>NOAH GREENBERG</b> Alexander Peter   tenor Charles Littlewood   bass	3'50
<b>15 Tu scendi dalle stelle*</b>	Trad. Italian, arr. <b>GRAHAM ROSS</b>	2'42
<b>16 Still, still, still*</b>	Trad. Austrian, arr. <b>GRAHAM ROSS</b>	3'20
<b>17 Dormi, Jesu</b>	<b>ANTON WEBERN</b> (1883–1945) Timothy Orpen   clarinet	1'21
<b>18 Quelle est cette odeur agréable?</b>	Trad. French, arr. <b>DAVID WILLCOCKS</b> (b. 1919) Elliot Fitzgerald   baritone	4'10
<b>19 Nativity Carol</b>	<b>JOHN RUTTER</b> (b. 1945)	4'27
<b>20 Friede auf Erden</b>	<b>ARNOLD SCHOENBERG</b> (1874–1951)	8'42

\* world première recordings

## Choir of Clare College, Cambridge

The Dmitri Ensemble [Jamie Campbell | leader]

with David Miller | theorbo <sup>6, 7, 8, 10</sup>

Peter Harrison | chamber organ <sup>6, 7, 9, 10</sup> and celesta <sup>2</sup>

Graham Ross | director

# Light from heaven Music for Christmas

The history of the carol as we know it dates back to the thirteenth century. In France, Germany, and particularly Italy, a strong tradition of popular Christmas songs in the native language developed under the influence of St. Francis of Assisi. In England, carols developed as communal songs probably sung by 'wassailers' who went from house to house at celebrations such as Harvest tide and Christmas. It was only later that carols began to be sung in church, and to be specifically associated with Christmas. This programme celebrates European and English folk carols, from their early roots in the Middle Ages to more recent additions to the canon.

In England, numerous composers have looked to those early musical traditions, perhaps most famously in Benjamin Britten's use of plainchant in *A Ceremony of Carols*. **A boy was born**, written in his teens, is a set of variations for unaccompanied choir. The opening movement, sung here, introduces the four-note theme. Britten's output heavily influenced William Mathias, and this can be heard in the Welsh composer's 1971 setting of **A babe is born**. Like his continental contemporaries Flor Peeters and Frank Martin, Mathias shows an allegiance to medieval traditions, while maintaining a largely traditional tonality. Giles Swayne, former Clare College Composer-in-Residence, writes regularly for the College's musicians. His setting of the medieval **Coventry Carol** uses a repeated refrain usually in 7 time, with loud ululations in the central verse depicting the brutality of Herod. Originally composed for piano and choir, its arrangement here by the composer for harp and choir receives its first recording under Graham Ross, whose own setting of the fifteenth-century text **Lullay, my liking** employs the same forces, with a simple *tutti* refrain heard in between solo verses.

Clare College alumnus Cecil Sharp was instrumental as an English folk song collector, and thanks to him many of today's carols and folk melodies are still heard today. He collected an eight-stanza version of **The truth from above** from Shropshire, and Ralph Vaughan Williams collected a different, Dorian mode version of the carol in Herefordshire in 1909 from a folk singer who had learnt the carol through the oral tradition. This version, sometimes referred to as the *Herefordshire Carol*, is performed here with the original ten verses reinstated, recalling the fall from grace of Adam and the promise of redemption by Jesus. The popular Basque folk carol **Gabriel's Message** tells of the Annunciation to the Virgin Mary by the archangel Gabriel. Collected by Charles Bordes, it is best known in its English translation by Revd Sabine Baring-Gould, another Clare alumnus who gained his Master of Arts from the College in 1860.

Three centuries earlier in Germany, Michael Praetorius, the son of a pastor who had been a pupil of Martin Luther, devoted much of his life to furthering the cause of Lutheran church music. He married chorales to the Italian Baroque style, and wrote music that could be performed, if necessary, by the humblest village choir. His 1619 *concertato* chorale setting of **Wie schön leuchtet der Morgenstern**, silences the solo and *tutti* voices of the ensemble in turn, whilst his 1621

**Quem pastores laudavere** scores the chorales for four equal soprano voices and continuo. His 1609 harmonisation of **Es ist ein' Ros' entsprungen** is performed regularly today, and his 1607 eight-part setting of **In dulci jubilo** employs two antiphonal choirs. The earliest manuscript of the original *In dulci jubilo* carol dates from Leipzig in c. 1400. Bach's BWV 368 chorale setting is probably from a lost cantata.

**Riu, riu, chiú**, is a lively, dancing sixteenth-century Spanish *villancico* derived from the Valencian court, published in Venice in 1556. The repeated opening refrain is a traditional call of Spanish shepherds when guarding their flocks. The animals characterise the shepherd as the image of God the Father, his protected ewe as the Virgin Mary, and the furious wolf as Satan. **Tu scendi dalle stelle**, a traditional Italian carol in 6/8 time, and **Still, still, still**, an Austrian lullaby developed from an anonymous folk tune collected in Salzburg in 1819, are both arranged here by Graham Ross. Across the border in Germany, Mendelssohn wrote **Frohlocket ihr Völker auf Erden** on Christmas Day, 1843. A short double-choir anthem, it forms the first of a group of six pieces (Op. 79) for successive occasions in the church's year.

The melody of the French carol **Quelle est cette odeur agréable?** made its way across the channel in the eighteenth century and was used by John Gay in *The Beggar's Opera* in 1728. The text speaks of the outward signs of the birth of Christ and of the scene at the manger. John Tavener's **A Hymn to the Mother of God**, written in 1985 in memory of his mother, sets a text taken from the Liturgy of St Basil, traditionally sung on all the Sundays of Great Lent. Its description of the Mother of God as a cosmic power still rings true in the Christmas season, celebrating the woman in whom 'all creation rejoices' in a brief but intense double-choir canon. Tavener's schoolboy contemporary John Rutter – perhaps Clare College's most celebrated alumnus at this time of year – had composed his **Nativity Carol** before his undergraduate studies in the 1960s. Like so many of his other works, it has gone on to be performed around the world.

Twentieth-century Austrian composer Anton Webern was a master in compositional brevity, employing serialist techniques in his thirteen-bar lullaby **Dormi, Jesu**, a two-part inverted twelve-tone canon for clarinet and voice. By contrast, **Friede auf Erden** by his native contemporary Arnold Schoenberg, is a nine-minute *our de force* concert work for double choir, dating from 1906, but not premiered until 1911 in Vienna under the direction of Franz Schreker. The rehearsals in 1908 were ultimately cancelled because of insurmountable difficulties: the work pushes the singers to their vocal extremities, with shifting consonances and dissonances, a constantly fluid tempo and all voices reaching peaks of their ranges – with tenors singing a sustained top B in the closing bars. Though his preference was that the work should be performed whenever possible *a cappella*, Schoenberg did score an orchestral accompaniment on request. The result is a masterpiece in orchestration, and arguably gives greater depth to this universal hymn of peace. The sung text, an 1886 Christmas poem by Swiss writer Conrad Ferdinand Meyer, begins, as the

scholar Therese Muxeneder puts it, 'with the tidings of peace from the Christmas story; the central verses essay the history of the world after the birth of Christ as a time of war, in which, however, the belief in justice and the hope for peace continue to be upheld: a peace which in future generations becomes reality, in the final verse'. It was Schoenberg's last tonal work, and is undoubtedly one of the greatest twentieth-century Christmas proclamations from the father figure of the Second Viennese School.

– GRAHAM ROSS © 2014

# Resplendisse la lumière ! Musique pour le temps de Noël

Le « carol » tel que nous le connaissons remonte au 13<sup>ème</sup> siècle. En France, en Allemagne, mais surtout en Italie, sous l'influence de Saint François d'Assise, se développa autour de la fête de la Nativité une tradition de chants populaires en langue vernaculaire. En Angleterre, les carols évoluèrent pour devenir des chants collectifs, sans doute interprétés par les groupes de chanteurs – appelés « wassailers » – qui passaient de maison en maison lors de grands événements comme la fête des moissons et Noël. Ce n'est que bien plus tard que les carols furent chantés à l'église et plus spécifiquement associés aux festivités de la naissance de Jésus. Notre programme célèbre les carols populaires européens et anglais, depuis leurs origines médiévales jusqu'aux plus récents ajouts au canon du genre.

Nombre de compositeurs anglais de l'époque moderne ont puisé dans ces très anciennes traditions musicales. L'exemple le plus connu est sans doute *A Ceremony of Carols*, de Benjamin Britten, qui fait usage du plain-chant. **A boy was born**, qu'il composa dans son adolescence, est une suite de variations pour chœur à capella. Le premier mouvement, interprété ici, introduit le thème de quatre notes. L'œuvre de Britten a profondément influencé le compositeur gallois William Mathias, comme en témoigne **A babe is born** (1971). Si Mathias montre une certaine allégeance aux pratiques médiévales, à l'instar de ses homologues continentaux Flor Peeters et Frank Martin, il reste néanmoins dans un univers tonal très traditionnel. Giles Swayne, anciennement compositeur en résidence au Clare College, compose régulièrement pour les musiciens de cet établissement. Son arrangement du **Coventry Carol** médiéval utilise un refrain répété généralement à 7 temps. Les stridentes ululations du verset médian représentent la cruauté du roi Hérode. Originellement pour piano et chœur, l'œuvre est enregistrée ici pour la première fois dans l'arrangement pour harpe et chœur réalisé par le compositeur lui-même. Elle est dirigée par Graham Ross, dont la propre composition sur le texte du 15<sup>ème</sup> siècle **Lullay, my liking** utilise les mêmes effectifs, mais avec un simple refrain *tutti* intercalé entre les strophes solistes.

Ancien élève du Clare College, Cecil Sharp joua un rôle important dans la collecte de chants populaires anglais. Ses travaux ont permis de conserver une mémoire vive de nombreux carols et autres mélodies traditionnelles. La version en huit strophes du carol **The truth from above** provient du Shropshire. En 1909, dans le Herefordshire, Ralph Vaughan Williams en recueillit une autre version, en mode dorien, auprès d'un chanteur traditionnel qui l'avait apprise par transmission orale. Parfois appelée *Herefordshire Carol*, cette version est interprétée ici avec ses dix strophes originelles qui racontent la disgrâce d'Adam et la promesse de rédemption par Jésus-Christ. Le célèbre carol **Gabriel's Message** raconte la visite de l'archange Gabriel à la Vierge Marie et l'Annonciation. Recueilli par Charles Bordes, ce carol d'origine basque est surtout connu dans la traduction anglaise du Révérend Sabine Baring-Gould, lui aussi ancien élève du Clare College où il obtint une maîtrise de lettres en 1860.

Trois siècles auparavant, en Allemagne, Michael Praetorius, fils d'un pasteur disciple de Martin Luther, avait consacré la majeure partie

de sa vie à servir la cause de la musique sacrée luthérienne. Combinant les chorals au style baroque italien, sa musique pouvait être chantée, le cas échéant, par le plus modeste chœur de village. Dans **Wie schön leuchtet der Morgenstern** (1619), de style *concertato*, les voix solistes et les *tutti* de l'ensemble se taisent tour à tour, tandis que dans **Quem pastores laudavere** (1621), les chorals sont à quatre voix égales (registre soprane) et continuo. Sa version de **Es ist ein' Ros' entsprungen** (1609) est toujours au répertoire des ensembles vocaux. Quant à son arrangement à huit voix de **In dulci jubilo** (1607), il se caractérise par l'alternance de deux chœurs. Le plus ancien manuscrit du carol original *In dulci jubilo* se trouve à Leipzig et date d'environ 1400. Le choral éponyme de Bach (BWV 368) provient sans doute d'une cantate perdue.

**Ríu, ríu, chíu**, date du 16<sup>ème</sup> siècle. Ce *villancico* espagnol animé et dansant, originaire de la cour de Valence, parut à Venise en 1556. Le refrain initial, souvent répété, est un appel traditionnel des bergers espagnols. Ici, le berger symbolise Dieu le Père qui protège son agneau (la Vierge Marie) du loup sanguinaire (Satan). Les arrangements du carol italien traditionnel à 6/8 : **Tu scendi dalle stelle**, et de la berceuse autrichienne **Still, still, still**, (issue d'une mélodie populaire anonyme, recueillie à Salzbourg en 1819) sont de Graham Ross. Mais c'est d'Allemagne que vient **Frohlocket ihr Völker auf Erden**. Composée par Mendelssohn le jour de Noël 1843, cette brève antienne pour double chœur ouvre un recueil de six pièces (Op. 79) destinées à accompagner les divers événements de l'année liturgique.

Introduite en Angleterre au 18<sup>ème</sup> siècle, la mélodie du carol français **Quelle est cette odeur agréable?** fut reprise par John Gay dans *The Beggar's Opera* en 1728. Le texte évoque les signes extérieurs de la naissance du Christ et de la scène de la crèche. Composé en 1985 à la mémoire de sa mère, **A Hymn to the Mother of God** de John Tavener met en musique un texte de la liturgie de Saint Basile, traditionnellement chanté chaque dimanche de Carême. L'évocation de la Mère de Dieu comme force cosmique ne perd rien de sa pertinence à l'époque de Noël, et glorifie la femme en qui « se réjouit toute la Création » par un bref et intense canon à double chœur. Contemporain de Tavener, John Rutter – sans doute le plus célèbre (ancien) élève du Clare College à cette époque de l'année – composa **Nativity Carol** dans les années 1960, avant son entrée à l'université. Comme nombre de ses œuvres, celle-ci a fait le tour du monde.

Promoteur du sérialisme, le compositeur autrichien Anton Webern était un maître de la forme concise : la berceuse **Dormi, Jesu**, pour clarinette et voix, est un canon dodécaphonique en mouvement contraire, décliné en treize mesures seulement. À l'inverse, **Friede auf Erden**, de son contemporain et compatriote Arnold Schoenberg, est un véritable *tour de force* de neuf minutes pour double chœur. Composée en 1906, cette pièce de concert ne fut créée qu'en 1911, à Vienne, sous la direction de Franz Schreker. En 1908, les premières répétitions avaient été arrêtées en raison de difficultés insurmontables. En effet, l'œuvre pousse

les chanteurs aux limites de leurs possibilités vocales : une incessante alternance de consonances et dissonances se poursuit au fil d'un tempo toujours fluide et de voix à l'apogée de leurs registres respectifs (les ténors tiennent un 'si' aigu dans les dernières mesures). Schoenberg préférerait l'interprétation purement *a cappella* de son œuvre mais, à la demande, composa néanmoins un accompagnement d'orchestre. L'orchestration – un pur chef-d'œuvre – ajoute une incontestable profondeur à cet hymne universel de paix. Le texte est un poème de Noël, écrit en 1886 par l'écrivain suisse Conrad Ferdinand Meyer. Il commence, comme le fait remarquer la spécialiste Therese Muxeneder, « par le message de paix de la Nativité ; les strophes suivantes brossent l'histoire du monde après la naissance du Christ comme une période de guerre dans laquelle, cependant, restent vivaces la foi en la justice et l'espérance de paix : une paix qui, dans la dernière strophe, devient réalité pour les générations futures. » Cette dernière œuvre tonale de Schönberg est aussi une des belles proclamations modernes de l'esprit de Noël issue de la plume de cette figure tutélaire de la Seconde école viennoise.

– GRAHAM ROSS © 2014  
Traduction : Geneviève Béguin

# Ein helles Himmelslicht Musik zum Weihnachtsfest

Die Geschichte des Weihnachtslieds, wie wir es heute kennen, reicht bis ins 13. Jahrhundert zurück. In Frankreich, Deutschland und vor allem in Italien entwickelte sich unter dem Einfluss des heiligen Franz von Assisi eine starke Tradition des volkstümlichen Weihnachtslieds in der Landessprache. Die Entwicklung des Carols in England hat ihren Ursprung wahrscheinlich im Gruppengesang der „wassailers“, kurrendeartiger Sänger, die an Festtagen wie dem Erntedankfest oder Weihnachten von Haus zu Haus zogen. Erst später fing man an, Carols auch in der Kirche zu singen und sie speziell auf Weihnachten zu beziehen. Dieses Programm präsentiert volkstümliche Weihnachtslieder aus Europa und England von der Frühzeit der Gattung im Mittelalter bis hin zu Kompositionen neuerer Zeit.

In England knüpfte eine ganze Reihe von Komponisten an diese alten Musiktraditionen an, allen voran Benjamin Britten, dessen *A Ceremony of Carols* mit Verwendung von Choralmelodien das wohl berühmteste Beispiel ist. **A boy was born**, das er in Jugendjahren schrieb, ist eine Folge von Variationen für a cappella-Chor. Der hier eingespielte Eröffnungssatz ist die Themenaufstellung, in der das Vier-Ton-Thema vorgestellt wird. Das Schaffen Brittens hat William Mathias stark beeinflusst, und das ist in dem Satz **A babe is born** (1971) des walisischen Komponisten deutlich zu hören. Wie Flor Peters und Frank Martin, seine Zeitgenossen auf dem Kontinent, lässt Mathias eine enge Verbundenheit mit mittelalterlichen Traditionen erkennen, und er hält an einem weitgehend herkömmlichen Klangcharakter fest. Der ehemalige Composer-in-Residence des Clare College Giles Swayne schreibt regelmäßig für die Musiker des College. Er arbeitet in seiner Vertonung des mittelalterlichen **Coventry Carol** mit einem wiederkehrenden Refrain meist im Siebenertakt, und in der mittleren Strophe, die von der Grausamkeit des Herodes berichtet, erhebt sich lautes Wehklagen. Das ursprünglich für Klavier und Chor komponierte Werk ist hier erstmals in der Bearbeitung des Komponisten für Harfe und Chor eingespielt, dieselbe Besetzung, die der Chorleiter Graham Ross für seine eigene Vertonung des Textes **Lullaby, my liking** aus dem 15. Jahrhundert verwendet hat, in der zwischen den solistisch gesungenen Strophen ein schlichter Tutti-Refrain erklingt.

Cecil Sharp, ein Ehemaliger des Clare College, hat sich als Sammler englischer Volkslieder einen Namen gemacht, und ihm ist es zu verdanken, dass sich viele Carols und Volksweisen bis heute erhalten haben. Unter den von ihm gesammelten Carols findet sich eine achtstrophige Fassung von **The truth from above** aus Shropshire, während Ralph Vaughan Williams 1909 in Herefordshire von einem Volkssänger, dem das Carol durch mündliche Überlieferung bekannt war, eine andere Fassung des Carols im dorischen Modus gesammelt hat. In dieser Fassung, die gelegentlich als *Herefordshire Carol* bezeichnet wird, ist es hier mit allen zehn Strophen der wiederhergestellten Originalfassung eingespielt. Das Lied erinnert an den Sündenfall Adams und die Verheißung der Erlösung durch Jesus. Das weitverbreitete baskische Weihnachtslied **Gabriels Message** erzählt von Mariä Verkündigung

durch den Erzengel Gabriel. Am bekanntesten wurde das von Charles Bordes gesammelte Lied in der englischen Übersetzung von Reverend Sabine Baring-Gould, ebenfalls Absolventin des Clare College, Master of Arts des Jahrgangs 1860.

Drei Jahrhunderte zuvor hatte in Deutschland Michael Praetorius, Sohn eines Pfarrers, der bei Martin Luther studiert hatte, einen Großteil seines Schaffens in den Dienst der evangelischen Kirchenmusik gestellt. Er vermischte protestantische Kirchenlieder mit Stilelementen des italienischen Barock und schrieb Musik, die, wenn nötig, auch vom kleinsten Dorfchor aufgeführt werden konnte. Seine Choralbearbeitung im konzertierenden Stil **Wie schön leuchtet der Morgenstern** von 1619 lässt die Solo- und die Tutti-Stimmen des Ensembles abwechselnd schweigen, während in seinem **Quem pastores laudavere** von 1621 die Chorabschnitte mit vier gleichen Sopranstimmen und Continuo besetzt sind. Sein 1609 komponierter Satz **Es ist ein' Ros' entsprungen** wird auch heute noch regelmäßig aufgeführt, und seine achtstimmige Vertonung von **In dulci jubilo** hat er für zwei antiphonisch, also im Wechsel singende Chorgruppen geschrieben. Die älteste Handschrift der Originalfassung des Weihnachtslieds *In dulci jubilo* wurde um 1400 in Leipzig angefertigt. Bachs Choralbearbeitung BWV 368 ist wahrscheinlich Teil einer verschollenen Kantate.

**Riu, riu, chiú** ist ein lebhafter, tänzerischer spanischer *villancico* aus dem 16. Jahrhundert, am Hof von Valencia entstanden und 1556 in Venedig im Druck erschienen. Der Eröffnungssatz mit Wiederholung ist ein althergebrachter Ruf spanischer Hirten, wenn sie ihre Herden hüten. Aus der Sicht der Tiere ist der Hirte so etwas wie Gottvater, das von ihm geschützte Mutterschaf die Jungfrau Maria und der böse Wolf der Satan. **Tu scendi dalle stelle**, ein altes italienisches Weihnachtslied im 6/8-Rhythmus, und **Still, still, still**, ein österreichisches Wiegenlied nach einem 1819 in Salzburg aufgezeichneten anonymen Volkslied, sind beide in Bearbeitungen von Graham Ross eingespielt. Im Nachbarland Deutschland schrieb Mendelssohn am Weihnachtstag 1843 **Frohlocket ihr Völker auf Erden**, ein kurzes Stück für Doppelchor, die Nr. 1 der Werkgruppe *Sechs Sprüche* op. 79 für einen Zyklus aufeinanderfolgender Anlässe des Kirchenjahrs.

Die Melodie des französischen Weihnachtslieds **Quelle est cette odeur agréable?** kam im 18. Jahrhundert von England, wo John Gay sie 1728 in *The Beggar's Opera* verwendet hatte, über den Ärmelkanal. Der Text handelt von den äußeren Anzeichen der Geburt Christi und von der Krippe in Bethlehem. **A Hymn to the Mother of God**, das John Tavener 1985 zum Gedächtnis an seine Mutter geschrieben hat, ist die Vertonung eines Textes aus der Liturgie des heiligen Basilus, der traditionell an allen Sonntagen der Fastenzeit gesungen wird. In einem kurzen, aber eindringlichen Kanon für Doppelchor preist es die Frau, über die „die ganze Schöpfung frohlockt“, und diese Beschreibung der Muttergottes als weltumspannende Kraft ist eine Aussage, die auch in der Weihnachtszeit richtig klingt. John Rutter, ein Schulfreund Tavers – und in dieser Zeit des Jahres vielleicht der am meisten gefeierte Absolvent

des Clare College – hatte sein **Nativity Carol** schon vor Beginn seines Studiums in den 1960er Jahren geschrieben. Wie viele andere seiner Werke wird es immer noch in aller Welt aufgeführt.

Anton Webern, der österreichische Komponist des 20. Jahrhunderts, war ein Meister kompositorischer Kürze und Prägnanz, der in seinem dreizehn Takte umfassenden Wiegenlied **Dormi Jesu**, einem zweistimmigen Zwölfton-Spiegelkanon für Klarinette und Singstimme, von seriellen Techniken Gebrauch macht. Verglichen damit, ist **Friede auf Erden** von seinem Landsmann und Zeitgenossen Arnold Schönberg, ein neunminütiges Konzertstück für Doppelchor, 1906 komponiert, aber erst 1911 unter der Leitung von Franz Schreker in Wien uraufgeführt, ein Kraftakt. Die 1908 angesetzten Proben wurden wegen unüberwindlicher Schwierigkeiten schließlich abgesagt: das Werk führt die Sänger mit raschen Wechseln von Konsonanzen und Dissonanzen, einem durchgehend veränderlichen Tempo und Extremen des Tonumfangs in allen Stimmen an die Grenzen ihrer stimmlichen Leistungsfähigkeit – die Tenöre etwa singen in den Schlusstakten ein ausgehaltenes hohes b. Es war Schönbergs Wunsch, das Werk nach Möglichkeit *a cappella* aufzuführen, dennoch schrieb er eine Orchesterbegleitung und instrumentierte sie, als er darum gebeten wurde. Das Ergebnis ist ein Meisterstück der Orchestration, und es ist wohl auch so, dass sie dieser universell gültigen Friedenshymne zu noch größerer Intensität verhilft. Der gesungene Text, ein 1886 von dem Schweizer Dichter Conrad Ferdinand Meyer verfasstes Weihnachtsgedicht, beginnt, wie die Musikwissenschaftlerin Therese Muxeneder es ausdrückt, „mit der Friedensbotschaft der Weihnachtsgeschichte; die mittleren Verse sind eine Beschreibung der Weltgeschichte nach Christi Geburt als eine Zeit der Kriege, in der aber der Glaube an die Gerechtigkeit und die Hoffnung auf Frieden nicht untergehen: ein Frieden, der im letzten Vers in künftigen Generationen Wirklichkeit wird“. Es war dies das letzte tonale Werk Schönbergs, und es ist zweifellos eine der eindrucksvollsten Proklamationen der Weihnachtsbotschaft des 20. Jahrhunderts durch die Vaterfigur der Zweiten Wiener Schule.

– GRAHAM ROSS © 2014  
Übersetzung Heidi Fritz

Ein Kind geboren  
(Alte Deutsche Weise,  
16. Jahrhundert)

Ein Kind geboren zu Bethlehem,  
des freuet sich Jerusalem.  
*Alleluja.*

Er nahm auf sich, ein Knecht zu sein,  
die ganze Menschheit zu befreien.  
*Alleluja.*

So preist das Gotteswort, das kam  
und menschlich Wesen an sich nahm.  
*Alleluja.*

Ein Kindelein geboren  
(Anonym, 15. Jahrhundert)

Ein Kindelein geboren von einer Jungfrau zart,  
das Heil soll es uns bringen.  
Ihm wollen wir bei Nacht und Tag lobsing.  
[*Komm, Heiliger Geist.*]

In Bethlehem, an diesem gesegneten Ort,  
ist jetzt das holde Kind geboren;  
ihm wollen wir dienen, das segne Gott.  
[*O ewig Licht Dreifaltigkeit.*]

Es kamen drei Könige aus dem Morgenland,  
diesen König der Könige anzubeten  
mit Gold und Weihrauch und Myrrhe.  
[*Vom Aufgang der Sonne.*]

Vom Himmel kam der Engel Schar,  
die sangen ein frohes Lied in dieser Nacht,  
zu huldigen dem Kindelein.  
[*Ehre sei Dir, Herr.*]

Ein Kindelein geboren von einer Jungfrau zart,  
das Heil soll es uns bringen.  
Ihm wollen wir bei Nacht und Tag lobsing.  
*Veni Creator Spiritus.*  
*O lux beata Trinitas.*  
*A solis ortus cardine.*  
*Gloria tibi Domine.*  
*Frohe Weihnacht!*

Frohlocket ihr Völker auf Erden  
(Versikel zur Weihnacht)

### 1 A boy was born

(Traditional German, 16<sup>th</sup> century,  
trans. P. Dearmer)

A boy was born in Bethlehem;  
Rejoice for that, Jerusalem!  
*Alleluya.*

He let himself a servant be,  
That all mankind he might set free:  
*Alleluya.*

Then praise the Word of God who came  
To dwell within a human frame:  
*Alleluya.*

### 2 A babe is born

(Anonymous, 15<sup>th</sup> century)

A babe is born all of a may\*, \*maid  
To bring salvation unto us.  
To him we sing both night and day.  
*Veni Creator Spiritus. [Come, O creator spirit!]*

At Bethlehem, that blessed place,  
The child of bliss now born he was;  
And him to serve God give us grace,  
*O lux beata Trinitas. [O blessed light and Trinity.]*

There came three kings out of the East,  
To worship the King that is so free,  
With gold and myrrh and frankincense,  
*A solis ortus cardine. [From the rising of the sun.]*

The angels came down with one cry,  
A fair song that night sung they  
In worship of that child:  
*Gloria tibi Domine. [Glory to Thee, O Lord.]*  
A babe is born all of a may,  
To bring salvation unto us.  
To him we sing both night and day.  
*Veni Creator Spiritus.*  
*O lux beata Trinitas.*  
*A solis ortus cardine.*  
*Gloria tibi Domine.*  
*Noel!*

### 3 Frohlocket ihr Völker auf Erden

(Christmas Sentence)

Frohlocket, ihr Völker auf Erden, und preiset Gott!  
Der Heiland ist erschienen, den der Herr  
verheißen.

Er hat seine Gerechtigkeit der Welt offenbaret.  
Halleluja!

Rejoice, ye people of the earth  
(Christmas Sentence)

Rejoice, ye people of the earth, and praise God!  
The redeemer is come, whom the Lord has  
promised.

He has revealed his justice to the world.  
Hallelujah!

Un enfant est né  
(Traditionnel, Allemagne, 16<sup>ème</sup> siècle, d'après la traduction  
anglaise de P. Dearmer)

Un enfant est né à Bethlehem ;  
Réjouis-toi, Jérusalem !  
*Alléluia.*

Il s'est fait serviteur  
Pour sauver l'humanité entière :  
*Alléluia.*

Louez le Verbe de Dieu  
Qui s'est fait chair parmi nous :  
*Alléluia.*

Un enfant est né  
(Anonyme, 15<sup>ème</sup> siècle)

Un enfant est né d'une vierge  
Pour nous apporter le salut.  
Chantons ses louanges jour et nuit.  
[*Viens, Esprit Créateur*]

À Bethlehem, lieu béni,  
L'enfant porteur de béatitude est né ;  
Que Dieu nous donne la grâce de le servir,  
[*Ô bienheureuse Trinité, lumière*]

Trois rois sont venus d'Orient  
Pour adorer le Roi sauveur,  
Avec de l'or, de la myrrhe et de l'encens,  
[*Du point où le jour se lève*]

Les anges descendent du ciel avec des cris d'allégresse  
Et chantent en cette nuit une belle mélodie  
Pour adorer l'enfant :  
[*Gloire à Toi, Seigneur*]  
Un enfant est né d'une vierge  
Pour nous apporter le salut.  
Chantons ses louanges jour et nuit.  
*Veni Creator Spiritus.*  
*O lux beata Trinitas.*  
*A solis ortus cardine.*  
*Gloria tibi Domine.*  
*Noel !*

Louez Dieu, toute la terre  
(Graduel de Noël)

Louez Dieu, toute la terre, avec transport.  
Le Seigneur a manifesté le Sauveur qu'il avait  
promis ;

Il a révélé sa justice aux yeux des nations.  
Alléluia.

Die Wahrheit, vom Himmel gesandt  
(Alte Englische Weise, gesammelt von C. J. Sharp)

Dies ist die Wahrheit, vom Himmel gesandt,  
die Wahrheit Gottes, des Gottes der Liebe:  
weist mir deshalb nicht die Tür,  
hört mich lieber an, Arme und Reiche.

Das Erste, wovon ich euch künde, ist,  
dass Gott den Menschen schuf;  
sodann will ich euch sagen,  
er machte die Frau, dass sie um ihn sei.

Danach dann hat es Gott gefallen,  
beide ins Paradies zu versetzen,  
dass sie dort blieben, frei von allem Übel,  
sofern sie nicht von einem Baume aßen.

Aber sie aßen davon, was eine Sünde war,  
und das war der Anfang von ihrem Untergang.  
Sie stürzten sich und dich und mich ins Verderben  
und ihre ganze Nachkommenschaft.

So waren wir Erben endloser Leiden,  
bis Gott, der Herr dazwischen trat;  
bald machte er uns ein Versprechen,  
uns zu erlösen durch seinen Sohn.

Und zu dieser Zeit des Jahres nun  
ist unser seliger Erlöser erschienen;  
er lebte hier und er predigte hier,  
und viele Tausende hat er gelehrt.

Er tat dies aus Liebe zu uns,  
uns zu zeigen, wie wir erlöst werden müssen;  
und willst du wissen, wie das geschieht,  
so höre, was er verkündet hat.

„Geht hin und predigt das Evangelium“, sprach er,  
„predigt es allen Völkern der Erde!  
Und jeden, der an mich glaubt,  
will ich frei machen von seinen Sünden.“

O erbittet euch von Gott im Himmel  
diesen erlösenden Glauben, den die Liebe wirkt!  
Und wenn es ihm gefällt, euch zu erhören,  
wisst ihr, euer ist die ewige Seligkeit.

Gebe Gott allen in diesem Hause  
den wahren erlösenden Glauben, diese Gnade,  
die er seinem Volk zuteil werden lässt:  
und damit endet mein Weihnachtsgesang.

#### 4 The truth from above

(Traditional English, collected C. J. Sharp)

This is the truth sent from above,  
The truth of God, the God of love:  
Therefore don't turn me from your door,  
But hearken all both rich and poor.

The first thing which I do relate  
Is that God did man create;  
The next thing which to you I'll tell  
Woman was made with man to dwell.

Then after this, 'twas God's own choice  
To place them both in Paradise,  
There to remain, from evil free,  
Except they ate of such a tree.

But they did eat, which was a sin,  
And thus their ruin did begin.  
Ruined themselves, both you and me,  
And all of their posterity.

Thus we were heirs to endless woes,  
'Til God the Lord did interpose;  
And so a promise soon did run  
That he would redeem us by his Son.

And at that season of the year  
Our blest Redeemer did appear;  
He here did live, and here did preach,  
And many thousands he did teach.

Thus he in love to us behaved,  
To show us how we must be saved;  
And if you want to know the way,  
Be pleased to hear what he did say.

“Go preach the Gospel,” now he said,  
“To all the nations that are made!  
And he that does believe in me,  
From all his sins I'll set him free”.

O seek! O seek of God above  
That saving faith that works by love!  
And, if he's pleased to grant thee this,  
Thou'rt sure to have eternal bliss.

God grant to all within this place  
True saving faith, that special grace  
Which to his people doth belong:  
And thus I close my Christmas song.

La vérité du Ciel  
(Traditionnel, Angleterre, recueilli par C. J. Sharp)

Voici la vérité du Ciel,  
La vérité de Dieu, Dieu d'amour :  
Aussi, ne me fermez pas votre porte,  
Mais écoutez tous, riches et pauvres.

Je vous dirai d'abord  
Que Dieu créa l'homme ;  
Ensuite, que la femme  
Fut créée pour être sa compagne.

Puis Dieu choisit  
De les placer tous deux au Paradis,  
Pour y demeurer loin du mal,  
À condition de ne pas goûter d'un certain arbre.

Mais ils en ont goûté, ce fut péché  
Et le début de leur ruine –  
Leur ruine, la vôtre, la mienne,  
Et celle de toute leur descendance.

Héritiers de malheurs sans fin,  
Jusqu'à ce que le Seigneur Dieu intervienne ;  
Car bientôt nous éames la promesse  
Qu'il nous sauverait par son Fils.

C'est à cette saison de l'année  
Que naquit notre Rédempteur béni ;  
Il a vécu et prêché parmi nous,  
Et enseigné les foules.

Il a agi ainsi envers nous par amour,  
Pour nous montrer notre salut ;  
Et si vous voulez savoir comment,  
Écoutez sa parole.

« Allez prêcher l'Évangile, » dit-il,  
« À toutes les nations du monde !  
Et celui qui croit en moi,  
Je le délivrerai de tous ses péchés. »

Cherchez, cherchez auprès de Dieu  
La foi salvatrice qui œuvre au nom de l'amour !  
S'il lui plaît de vous l'accorder,  
Vous connaîtrez la félicité éternelle.

Que Dieu accorde à cette maisonnée  
La vraie foi salvatrice, cette grâce particulière  
Qui appartient à son peuple :  
Ainsi se termine mon chant de Noël.



Die Verkündigung Gabriels  
(Revd S. Baring Gould)

Der Engel Gabriel vom Himmel kam, die Flügel  
wie verwehter Schnee, die Augen wie Flammen;  
„Sei gegrüßt“, sprach er, „du ergebene Jungfrau  
Maria, du Gebenedeite unter den Weibern.“ *Gloria!*

„Wisse, eine gesegnete Mutter sollst du sein,  
des preisen und ehren dich alle Generationen,  
dein Sohn soll Immanuel sein, wie es gewissagt ist,  
du Gebenedeite unter den Weibern.“ *Gloria!*

Da neigte die sanfte Maria demütig das Haupt.  
„Mir geschehe, wie es Gott gefällt“, sprach sie,  
„meine Seele preist und erhebt seinen heiligen Namen.“  
Du Gebenedeite unter den Weibern, *Gloria!*

Von ihr wurde Christus, der Immanuel geboren,  
am Weihnachtmorgen in Bethlehem,  
und die Christenheit wird allzeit in aller Welt sagen:  
du Gebenedeite unter den Weibern, *Gloria!*

Wie schön leuchtet der Morgenstern  
(P. Nicolai)

Den die Hirten lobten  
(Anonym, 15. Jahrhundert)

Den die Hirten lobten,  
zu denen die Engel sprachen:  
fürchtet euch nicht,  
der Himmelskönig ist geboren.

Die Herrlichkeit der Engel,  
sie leuchtet nun für alle Menschen  
mit hellem Scheine in der Welt.  
Die Freude einer wundersamen Geburt  
hat uns eine jungfräuliche Mutter gemacht,  
die wahre Sonne ging auf in der Finsternis.  
Christus ist heute von einer Jungfrau geboren,  
ohne eines Mannes Samen ist ein König geboren.

Zu dem die Weisen geritten kamen,  
die brachten Gold, Weihrauch und Myrrhe,  
sie opferten ihm lauterem Herzens,  
dem Löwen, der alles besiegte.

Solchermaßen wird uns heute  
Vergebung der Sünden zuteil,  
des freut sich der sündige Mensch.

**5 Gabriel's Message**  
(Revd S. Baring Gould)

The angel Gabriel from heaven came,  
His wings as drifted snow, his eyes as flame;  
“All hail,” said he, “thou lowly maiden Mary,  
Most highly favoured lady,” *Gloria!*

“For known, a blessed Mother thou shalt be,  
All generations laud and honour thee,  
Thy Son shall be Emmanuel, by seers foretold.  
Most highly favoured lady,” *Gloria!*

Then gentle Mary meekly bowed her head,  
“To me be as it pleaseth God,” she said,  
“My soul shall laud and magnify His Holy Name,”  
Most highly favoured lady, *Gloria!*

Of her, Emmanuel, the Christ, was born.  
In Bethlehem, all on a Christmas morn,  
And Christian folk throughout the world  
will ever say – Most highly favoured lady, *Gloria!*

**6 Wie schön leuchtet der Morgenstern**  
(P. Nicolai)

Wie schön leuchtet der Morgenstern  
voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,  
du süße Wurzel Jesse.

Du Sohn David aus Jakobs Stamm,  
mein König und mein Bräutigam,  
hast mir mein Herz besessen.

Lieblich, freundlich,  
schön und herrlich,  
groß und ehrlich,  
reich von Gaben,  
hoch und sehr prächtig erhaben.

**7 Quem pastores laudavere**  
(Anonymous, 15<sup>th</sup> century)

Quem pastores laudavere,  
Quibus angeli dixere:  
Absit vobis iam timere,  
Natus est rex gloriae.

Nunc angelorum Gloria  
hominibus  
resplenduit in mundo.  
Novi partus gaudia  
virgo mater produxit  
et sol verus in tenebris illuxit.  
Christus natus hodie ex virgine,  
sine virile semine est natus rex.

Ad quem Magi ambulabant,  
Arum, thus, myrrham portabant,  
Immolabant haec sincere,  
Leoni victoriae.

Culpa sic datur hodie  
remissio,  
laetatur homo reus.

How brightly shines the morning star  
(P. Nicolai)

How brightly shines the morning star  
full of the grace and truth from the Lord,  
thou sweet root of Jesse.

O son of David of Jacob's line,  
my king and bridegroom,  
you have taken possession of my heart.

Lovely, kind,  
beautiful and lordly,  
grand and true,  
rich in gifts,  
high and splendidly exalted.

He whom the shepherds praised  
(Anonymous, 15<sup>th</sup> century, trans. C. Bartlett)

He whom the shepherds praised,  
to whom the angels sang:  
be not afraid,  
the king of glory is born.

Now the glory of angels  
for mankind  
shines in the world.  
The joys of a new birth  
were produced by a virgin mother  
and the true sun shone in the darkness.  
Christ is born today of a virgin,  
a king is born without male seed.

To whom the Magi journeyed,  
carrying gold, frankincense, myrrh,  
they truly worshipped,  
the victorious lion.

Today remission is given  
from sin;  
guilty man can rejoice.

L'Annonce de Gabriel  
(Révérend S. Baring Gould)

L'ange Gabriel descendit du ciel,  
Ses ailes d'une blancheur de neige, ses yeux étincelants ;  
« Salut à toi, dit-il, humble vierge, Marie,  
Pleine de grâce. » *Gloria!*

« Sache que tu es bénie et que tu enfanteras,  
Et toutes les générations te loueront et te glorifieront,  
Ton Fils sera l'Emmanuel, annoncé par les prophètes. »  
Ô pleine de grâce. *Gloria!*

La douce Marie baissa humblement la tête,  
« Qu'il me soit fait selon la volonté de Dieu » dit-elle,  
« Mon âme exalte et glorifie son saint nom. »  
Ô pleine de grâce, *Gloria!*

De ses entrailles naquit l'Emmanuel, le Christ,  
À Bethlehem, au matin de Noël,  
Et dans le monde entier, le peuple chrétien dira à jamais –  
Ô pleine de grâce, *Gloria!*

Comme elle brille, l'étoile du matin  
(P. Nicolai)

Comme elle brille, l'étoile du matin,  
Pleine de la grâce et de la vérité du Seigneur,  
ô douce racine de Jesse.

Fils de David de la lignée de Jacob,  
Mon roi, mon époux,  
Tu as pris possession de mon cœur.

Aimable, bienveillant,  
Beau, magnifique,  
Magnanime et sincère,  
Riche de dons,  
Et d'une sublime splendeur.

Celui que louaient les bergers  
(Anonyme, 15<sup>ème</sup> siècle)

Celui que louaient les bergers  
Auxquels les anges disaient :  
Soyez sans crainte,  
Il est né, le Roi de gloire.

Voici que la gloire des anges  
Resplendit aux yeux  
Du monde.  
Les joies d'une nouvelle naissance  
Proviennent d'une vierge mère.  
Et le véritable soleil illumine les ténèbres.  
Aujourd'hui, Christ est né d'une vierge,  
Un Roi est né sans semence.

Vers Lui sont venus les Rois Mages,  
Portant l'or, la myrrhe et l'encens,  
Qu'ils offrirent d'un cœur sincère  
Au lion victorieux.

Aujourd'hui, les péchés  
Sont remis,  
Que se réjouisse le pécheur !



Vom Himmel schien ein helles Licht,  
es ist nun wieder Friede auf Erden,  
und die Mutter blieb unverehrt.  
Christus ist heute von einer Jungfrau geboren,  
ohne eines Mannes Samen ist ein König geboren.

Lasst uns frohlocken mit Maria,  
es sollen die himmlischen Heerscharen  
den, der geboren ist, preisen  
mit lieblicher Stimme und süßem Schall.

Groß ist der Name des Herrn,  
Immanuel, das bedeutet:  
„Gott mit uns“.  
Dem Herrn, der uns erlöst,  
wollen wir, die Erlösten, jubelnd lobsingend,  
dies ist ein Tag und ein Jahr der Freude.  
Stimmt ein, ihr Kinder, und singt,  
erhebt eure Stimmen und klatscht in die Hände.

Christus, dem König, dem Mensch gewordenen Gott,  
der uns gegeben ist durch Maria,  
wollen wir wahrhaft würdig lobsingend.  
Lob und Preis und Ehre sei ihm.

Verkündet, ihr Hirten, vor aller Welt,  
wen in Bethlechem  
Maria geboren hat.

Lob und Preis und Ehre  
sei Gott in der Höhe  
und Friede den Menschen, die guten Willens sind.  
Zion lobe den Herrn mit Schall,  
den Heiland der Menschen in Ewigkeit.

Es ist ein' Ros' entsprungen  
(Anonym, 14. Jahrhundert)

In dulci jubilo  
(Alte Weise, Makkaronisch,  
14. Jahrhundert, H. Seuse zugeschr.)

Lux de caelo claruit  
pace iam reparata  
et genetrix permansit illibata.  
Christus natus hodie ex virgine,  
sine verile semine est natus rex.

Exsultemus cum Maria,  
In caelesti hierarchia,  
Natum premant voce pia,  
Dulci cum melodia.

Magnum est nomen Domini  
Immanuel  
quod est nobiscum Deus.  
Redemptori Domino  
redempti iubilemus,  
hic est dies et annus iubiliaeus.  
Pueri concinite et psallite,  
voce pia dicite et plaudite.

Christo regi Deo nato,  
Per Mariam nobis dato,  
Merito resonat vere,  
Laus, honor et gloria.

Pastores palam dicite  
in Bethlechem  
quem genuit Maria.  
Laus, honor et gloria  
sit Deo in excelsis,  
hominibus pax bonae voluntatis.  
Sion lauda Dominum cum plausibus,  
salvatorem hominum in saecula.

**8 Es ist ein' Ros' entsprungen**  
(Anonymous, 14th century)

Es ist ein' Ros' entsprungen  
aus einer Wurzel zart,  
wie uns die Alten sungen,  
von Jesse kam die Art;  
und hat ein Blümlein bracht  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.  
Das Röslein, das ich meine,  
davon Jesaias sagt,  
hat uns gebracht alleine  
Marie, die reine Magd.  
Aus Gottes ewgem Rat  
hat sie ein Kind geboren,  
wohl zu der halben Nacht.

**9 & 10 In dulci jubilo**  
(Traditional Macaronic, 14<sup>th</sup> century,  
attrib. H. Seuse)

In dulci jubilo,  
Nun singet und seid froh,  
Unsers Herzens Wonne  
leit in praesepio,  
Und leuchtet als die Sonne  
Matris in gremio,  
Alpha es et O!

Light from heaven has shone  
now revived with peace  
and the mother has remained intact.  
Christ is born today of a virgin,  
a king is born without male seed.

Let us rejoice with Mary,  
In the heavenly ranks,  
let them extol he who is born,  
with holy voice and sweet melody.

Great is the name of the Lord,  
Emmanuel,  
which means 'God with us'.  
To the redeeming Lord  
we redeemed rejoice,  
this is a joyful day and year.  
Boys, sing together and rejoice,  
speak with holy voice and applaud.

Christ the king, God incarnate,  
given to us through Mary,  
may resound with true merit,  
praise, honour and glory.

Shepherds openly say  
in Bethlechem  
whom Mary has born.

Praise, honour and glory  
be to God on high,  
peace to men of goodwill.  
Sion praise the Lord with noise  
the eternal saviour of mankind.

A spotless rose  
(Anonymous, 14th century, trans. C. Winkworth)

A spotless rose is blowing,  
sprung from a tender root,  
of ancient seers' foreshowing,  
of Jesse promised fruit;  
its fairest bud unfolds to light  
amid the cold, cold winter,  
and in the dark midnight.  
The rose which I am singing,  
whereof Isaiah said  
is from its sweet root springing  
in Mary, purest maid;  
for through our God's great love and might  
the blessed babe she bare us  
in a cold, cold winter's night.

In sweet joy  
(Traditional Macaronic, 14<sup>th</sup> century,  
attrib. H. Seuse)

In sweet joy,  
Now sing and be glad,  
Our heart's delight  
Lies in the manger  
And shines like the sun  
In the mother's lap.  
You are Alpha and Omega.

Des cieux respandit la lumière  
Inondée de paix  
Et la mère est restée vierge.  
Aujourd'hui, Christ est né d'une vierge,  
Ô Roi conçu sans semence.

Réjouissons-nous avec Marie,  
Dans les hiérarchies célestes,  
Qu'elles exultent le nouveau-né,  
Par un doux chant et d'une pieuse voix.

Grand est le nom du Seigneur,  
L'Emmanuel, dont le nom  
Signifie « Dieu avec nous ».  
Au Seigneur Rédempteur  
Nous adressons nos louanges,  
Jour et année d'allégresse !  
Enfants ! D'une pieuse voix  
Chantez ensemble ses louanges.

Au Christ Roi, Dieu incarné,  
À nous donné par Marie,  
Il est vraiment juste de rendre  
Louange, honneur et gloire.

Bergers, annoncez  
Dans Bethlechem  
Qui Marie a enfanté.

Louange, honneur et gloire  
À Dieu au plus haut des cieux,  
Paix aux hommes de bonne volonté.  
Sion, exulte le Seigneur,  
Sauveur de l'humanité pour l'éternité.

Une rose s'épanouit  
(Anonyme, 14<sup>ème</sup> siècle)

Une rose s'épanouit  
Sur une tendre racine,  
Comme l'ont chanté les anciens :  
Elle est issue de la racine de Jessé  
Et a donné une petite fleur.  
Au cœur du froid hiver  
Au cœur de la nuit.  
La petite rose dont je parle,  
Annoncée par Isaïe,  
Nous a été donnée  
Par Marie, la vierge immaculée ;  
Sur conseil éternel de Dieu  
Elle a mis au monde un enfant,  
Au cœur de la nuit.

In dulci jubilo  
(Traditionnel, style macaronique,  
14<sup>ème</sup> siècle, attribué à H. Seuse)

Dans une douce joie,  
Chantez et réjouissez-vous,  
La joie de nos cœurs  
Est couchée dans la crèche,  
Et respandit tel un soleil  
Dans le giron de sa mère,  
Tu es l'Alpha et l'Oméga !

Coventry Carol  
(Anonym, 16. Jahrhundert)

Schlafe, schlafe,  
du kleines Kindelein.  
Eia, eia, schlafe ein.  
Eia, eia, schlafe ein.

O ihr zwei Schwestern,  
wie soll es gelingen,  
dieses arme Knäblein  
heutigen Tags zu beschützen,  
für das wir nun singen:  
Eia, eia, schlafe ein.  
Eia, eia, schlafe ein?

Der König Herodes  
in seiner Wut

hat am heutigen Tage  
seinen Soldaten befohlen,  
in seinem Umkreis  
alle Neugeborenen zu töten!

Schlafe, schlafe,  
du kleines Kindelein.  
Eia, eia, schlafe ein.  
Eia, eia, schlafe ein.

Der Schmerz in mir,  
um dich, mein armes Kind,  
lässt mich für immer trauern;  
dein Tod ist unsäglich,  
was man auch sage und singe.  
Eia, eia, schlafe ein.  
Eia, eia, schlafe ein.

Eine Hymne an die Muttergottes  
(aus der Liturgie des Heiligen Basileus)

Dich, o Weib voll der Gnade, preisen  
die Chöre der Engel und das Menschengeschlecht,  
dich preist die ganze Schöpfung.

O geheiligter Tempel,  
mystisches Paradies,  
Krone der Jungfrauen.

Dich, o Weib voll der Gnade,  
preist die ganze Schöpfung.  
Lob und Ehre sei dir!

## 11 Coventry Carol

(Anonymous, 16<sup>th</sup> century)

Lully, lullay  
Thou little tiny Child,  
By, by, lullay.  
By, by, lullay!

O sisters two,  
How may we do  
For to preserve this day,  
This poor youngling  
For whom we now sing  
By, by, lullay.  
By, by, lullay?

Herod the king,  
In his raging,

Charged he hath, this day,  
His men of might  
In his owne sight  
All younge children to slay!

Lully, lullay  
Thou little tiny Child,  
By, by, lullay.  
By, by, lullay!

That woe is me,  
Poor child, for thee,  
And ever morne and may;  
For thy parting  
Neither say nor sing,  
By, by, lullay.  
By, by, lullay.

## 12 A Hymn to the Mother of God

(from Liturgy of St Basil)

In You, O Woman full of Grace,  
the angelic choirs, and the human race  
all creation rejoices!

O sanctified Temple,  
mystical Paradise,  
and glory of Virgins

In You, O Woman full of Grace,  
all creation rejoices.  
all praise be to You!

Coventry Carol  
(Anonyme, 16<sup>ème</sup> siècle)

Dors, dors  
Petit enfanson,  
*By, by, lullay.*  
*By, by, lullay!*

Ô mes sœurs,  
Comment faire  
Pour sauver aujourd'hui  
Ce pauvre enfant  
Pour qui nous chantons  
*By, by, lullay.*  
*By, by, lullay?*

Le roi Hérode,  
Dans sa fureur,

A chargé aujourd'hui  
Ses soldats  
De tuer devant ses yeux  
Tous les petits enfants !

*Lully, lullay*  
Petit enfanson,  
*By, by, lullay.*  
*By, by, lullay!*

Que j'ai de peine  
Pour toi, pauvre enfant,  
Et de ne pouvoir,  
Avant de se séparer,  
Ni dire ni chanter  
*By, by, lullay.*  
*By, by, lullay.*

Hymne à la Mère de Dieu  
(extrait de la Liturgie de Saint Basile)

En toi, ô Pleine de grâce,  
Se réjouissent la création,  
Les chœurs angéliques et la race humaine !

Temple sanctifié,  
Paradis mystique,  
Gloire des vierges,

En toi, ô Pleine de grâce,  
Se réjouit toute la création.  
À toi toutes louanges !

Schlafe, mein Liebling

[Anonym, 15. Jahrhundert]

*Schlafe, mein Liebling, mein Söhnchen, mein Schatz;  
schlafe, mein Herzchen, du mein Herzallerliebstes.*

Ich sah eine holde Maid, die saß da und sang:  
sie wiegte ein Kindlein, einen lieben kleinen Herrn.

*Schlafe, mein Liebling...*

Es ist der ewige Herr, der alle Dinge erschuf:  
er ist der Herr aller Herren, aller Könige König.

*Schlafe, mein Liebling...*

Es gab viel Gesang bei der Geburt dieses Kindes:  
die die himmlische Herrlichkeit schauten,  
stimmten fröhlich ein.

*Schlafe, mein Liebling...*

Lichtumstrahlte Engel sangen in dieser Nacht  
und sagten dem Kind:  
„Gesegnet bist du wie auch die,  
die so sanft ist und mild.“

*Schlafe, mein Liebling...*

So lasst uns nun beten zu diesem Kind  
und zu seiner Mutter;  
Gott segne sie beide,  
die uns so große Freude bereiten!

*Schlafe, mein Liebling...*

Ríu, ríu, chíu

[Alte Spanische Weise, 16. Jahrhundert]  
J. del Elcina zugeschr.]

*Ríu, ríu, chíu\*, der Hirte am Ufer des Flusses;  
Gott bewahre unser Mutterschaf vor dem Wolf.*

Der böse Wolf wollte es beißen,  
aber der allmächtige Gott behütete es gut:  
er hat sie so erschaffen, dass sie keine Sünde kannte,  
eine Jungfrau, unbefleckt von der ererbten Sünde.

Das neugeborene Kind ist ein mächtiger König,  
der Erzvater Christus, der Fleisch geworden ist;  
er hat uns dadurch erlöst, dass er sich erniedrigt hat,  
der unendlich war, ist endlich geworden.

Viele Weissagungen kündeten von seinem Kommen,  
und nun werden wir Zeugen ihrer Erfüllung.  
Gott ist Mensch geworden, wir sehen ihn auf Erden  
und den Menschen im Himmel, denn Gott hat ihn geliebt.

Ich sah tausend Engel, die sangen in der Höhe,  
mit tausend Klängen verkündeten sie den Basken:  
„Ehre sei Gott in der Höhe,  
und Friede auf Erden, nun da Jesus geboren ist!“

\* Ruf der Nachtigall

### 13 Lullay, my liking

[Anonymous, 15<sup>th</sup> century]

*Lullay, my liking, my dear son, my sweeting;  
Lullay, my dear heart, mine own dear darling.*

I saw a fair maiden sitten and sing:  
She lulled a little child, a sweete lording.

*Lullay, my liking...*

That eternal Lord is he that made alle thing:  
Of alle lordes he is Lord, of alle kinges King.

*Lullay, my liking...*

There was mickle<sup>1</sup> melody at that Childes birth:  
All that were in heavenly bliss  
they made mickle mirth.

*Lullay, my liking...*

Angels bright they sang that night,  
and saiden to that Child:  
‘Blessed be thou, and so be she  
that is both meek and mild!’

*Lullay, my liking...*

Pray we now to that Child  
and to his mother dear;  
God grant them all his blessing  
that now maken cheer!

*Lullay, my liking...*

<sup>1</sup> much

### 14 Ríu, ríu, chíu

[Traditional Spanish, 16<sup>th</sup> century,  
attrib. J. del Elcina]

*Ríu, ríu, chíu, la guarda ribera;  
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.*

El lobo rabioso la quiso morder,  
Mas Dios poderoso la supo defender;  
Quisola hacer que no pudiese pecar,  
Ni aún original esta Virgen no tuviera.

Éste ques nacido es el gran monarca,  
Cristo patriarca, de carne vestido;  
hanos redimido con se hacer chiquito,  
aunquera infinito, finito se hiciera.

Muchas profecias lo han profetizado,  
Ya en nuestros días lo hemos alcanzado  
A Dios humanado vemos en el suelo,  
Y al hombre nel cielo porqué le quistera.

Yo vi mil garzones que andaban cantando,  
por aquí volando, haciendo mil sonos,  
diciendo a gascones: “Gloria sea en el cielo  
y paz en el suelo”, pues de sus nasciera.

Ríu, ríu, chíu

[Traditional Spanish, 16<sup>th</sup> century,  
attrib. J. del Elcina, trans. R. Pring-Mill]

*Ríu, ríu, chíu<sup>1</sup>, the shepherd by the river:  
God protected our Ewe from the wolf.*

The furious wolf tried to bite her,  
But Almighty God protected her well:  
He made her in such a way that she could know no sin,  
A virgin unstained by Adam's fault.

This new-born Child is a mighty monarch,  
The patriarchal Christ clothed in flesh;  
He redeemed us by making himself tiny:  
He who was infinite became finite.

Many prophecies foretold his coming,  
And now in our time have we seen them fulfilled.  
God became man, we see him on earth,  
And we see man in heaven because God loved them.

I saw a thousand young angels singing as they flew,  
Making a thousand sounds, chanting to Basques:  
“Glory be in the heavens,  
And peace on Earth, now that Jesus has been born!”

<sup>1</sup> nightingale's sounds

Dors, mon amour

[Anonyme, 15<sup>ème</sup> siècle]

*Dors, mon amour, mon fils, mon chéri ;  
Dors, mon cœur, mon tout petit.*

Je vis une belle jeune fille qui chantait, assise :  
Elle berçait un petit enfant, un seigneur nouveau-né.

*Dors, mon amour ...*

Il est le Seigneur éternel qui créa toutes choses :  
Seigneur de tous les seigneurs, Roi de tous les rois.

*Dors, mon amour ...*

Les cieus s'emplirent de musique  
quand naquit l'Enfant :  
Et les cieus se réjouirent grandement.

*Dors, mon amour ...*

Les anges étincelants chantèrent en cette nuit,  
et dirent à l'Enfant :  
« Béni sois-tu, et bénie soit-elle,  
ô humble et douce ! »

*Dors, mon amour ...*

Prions à présent pour cet Enfant  
et sa mère bien-aimée ;  
Dieu bénisse ceux qui chantent  
aujourd'hui leurs louanges !

*Dors, mon amour ...*

Ríu, ríu, chíu

[Traditionnel, Espagne, 16<sup>ème</sup> siècle,  
attribué à J. del Elcina]

*Ríu, ríu, chíu\*, le berger près de la rivière ;  
Que Dieu garde notre brebis du loup,*

Le loup furieux voulait la mordre,  
Mais Dieu Tout-puissant a su la défendre ;  
Il lui a plu de la créer sans péché,  
Vierge non entachée par la faute originelle.

Ce nouveau-né est le grand roi,  
Le Christ patriarcale incarné ;  
Il nous a sauvé en se faisant enfant,  
Lui l'Éternel s'est fait mortel.

Les nombreuses prophéties qui annonçaient sa venue  
Se réalisent aujourd'hui  
Nous voyons sur terre Dieu incarné,  
Et l'humanité au ciel parce que Dieu l'a aimée.

J'ai vu mille anges dans le ciel,  
Ils volaient et chantaient,  
Disant aux Basques : « Gloire au plus haut des cieus  
Et paix sur la terre », car Jésus est né.

\* le roucoulement du rossignol

Er kommt, den Toten das Leben zu geben  
und den Sündenfall des Menschen zu sühnen:  
dieses Kindlein ist das Licht des Tages,  
das Lamm, von dem der heilige Johannes sprach.

Seht euch an, was dort im Stall geschah:  
Gott hat sie ganz einfach zur Mutter gemacht;  
er, der ihr Vater war, wurde heute von ihr geboren;  
und der sie erschuf, nennt sich selbst ihren Sohn.

Es wird uns zuteil, was wir begehrten,  
lasst uns hingehen, ihm unsere Gaben zu bringen;  
lasst uns Gottes Willen tun, der es auf sich nahm,  
auf die Erde zu kommen, dem Menschen gleich zu sein.

Von den Sternen stiegst du herab  
(Alphonsus Maria de Liguori)

Von den Sternen stiegst du herab,  
o König des Himmels,  
eine Krippe im Stall war dein Bett  
in einer kalten Winternacht.  
O mein allerliebstes göttliches Kind,  
wie musstest du zittern und frieren!  
O großer Gott,  
welches Leid hast du ertragen,  
weil du mich liebtest!

Dir, der du die Welt erschaffen hast,  
o mein Schöpfer,  
mangelt es an Hüllen, an einem Feuer,  
o mein Herr und mein Gott!  
Liebes, holdseliges Kind,  
wie bitter ist deine Armut,  
dafür liebe ich dich umso mehr!  
Ich bringe dir meine Liebe dar,  
der du daliegst so arm und so bloß.

Still, still, still  
(Alte Österreichische Weise)

Éste viene a dar a los muertos vida  
y viene a reparar de todos la caída;  
es la luz del día aqueste mozo;  
éste es el cordero que San Juan dijera.

Mira bien que os cuadre que ansina lo oyera,  
Que Dios no pudiera hacerla más que madre,  
Él, quera su padre, hoy della nació  
Y él que la ció su hijo lo dijera.

Pues que ya tenemos lo que deseamos,  
todos juntos vamos, presentes llevemos;  
todos le daremos nuestra voluntad,  
pues a se igualar con el hombre viniera.

**15 Tu scendi dalle stelle**  
(Alphonsus Maria de Liguori)

Tu scendi dalle stelle,  
O Re del Cielo,  
e vieni in una grotta,  
al freddo al gelo.  
O Bambino mio divino  
Io ti vedo qui a tremar:  
O Dio Beato  
Ah, quanto ti costò  
l'avermi amato.

A te, che sei del mondo  
il creatore,  
mancano panni e fuoco,  
O mio signore!  
Caro eletto Pargoletto,  
Quanto questa povertà  
più mi inamora!  
Giacché ti fece amor  
povero ancora.

**16 Still, still, still**  
(Traditional Austrian)

Still, still, still,  
Weil's Kindlein schlafen will.  
Die Englein tun schön jubilieren,  
Bei dem Kripplein musizieren.  
Still, still, still,  
Weil's Kindlein schlafen will.

Schlaf, schlaf, schlaf,  
Mein liebes Kindlein schlaf!  
Maria tut dich niedersingen  
Und ihr treues Herz darbringen.  
Schlaf, schlaf, schlaf,  
Mein liebes Kindlein schlaf!

Ruh't, ruh't, ruh't,  
Weil's Kindlein schlafen tut.  
Sankt Josef löscht das Lichtlein aus,  
Die Englein schützen's kleine Haus.  
Ruh't, ruh't, ruh't,  
Weil's Kindlein schlafen tut.

He comes to give life to the dead  
And to atone for man's fall:  
This very Babe is the Light of Day,  
The Lamb of whom St John spoke.

Look to it! it concerns you all:  
God made her a mere mother;  
He who was her Father was born of her today;  
And he who created her calls himself her son.

Now we have gained what we desired  
Let us go together to present to him our gifts;  
Let each resign his will to the God who was willing  
To come down to Earth to become man's equal.

From starry skies descending  
(Alphonsus Maria de Liguori)

From starry skies descending,  
Thou comest, glorious King,  
A manger low Thy bed,  
In winter's icy sting;  
O my dearest Child most holy,  
Shudd'ring, trembling in the cold!  
Great God, Thou lovest me!  
What suff'ring Thou didst bear,  
That I near Thee might be.

Thou art the world's creator,  
God's own and true Word,  
Yet here no robe, no fire  
For Thee, divine lord.  
Dearest, fairest, sweetest Infant,  
Dire this state of poverty.  
The more I care for Thee,  
Since Thou, o love divine,  
Will'st now so poor to be.

Still, still, still  
(Traditional Austrian)

Still, still, still,  
For the baby wants to sleep.  
The angels with jubilation  
Make music by the manger.  
Still, still, still,  
For the baby wants to sleep.

Sleep, sleep, sleep,  
My dear little child, sleep!  
Maria will sing gently  
And open her true heart to you.  
Sleep, sleep, sleep,  
My dear little child, sleep!

Rest, rest, rest  
For the little child is sleeping.  
Saint Joseph blows out the little candle,  
Angels guard the little house.  
Rest, rest, rest,  
For the little child is sleeping.

Il vient ressusciter les morts  
Et racheter le péché originel ;  
Ce nouveau-né est la lumière du jour ;  
L'Agneau dont parle Saint Jean.

Écoutez bien, car ceci vous concerne :  
Dieu n'a pas pu faire Mère plus parfaite,  
Elle a aujourd'hui enfanté son Père  
Et celui qui la créa est son Fils.

Maintenant que nous avons ce que nous désirions,  
Allons tous ensemble lui offrir nos présents ;  
Que chacun s'abandonne à la volonté de Dieu  
Qui lui-même voulut venir sur terre et se faire homme.

Tu descends des étoiles  
(Alphonsus Maria de Liguori)

Tu descends des étoiles,  
Ô Roi du Ciel,  
Et tu viens dans une grotte,  
Dans le froid et le gel.  
Ô mon enfant divin,  
Je te vois là, tremblant :  
Ô Dieu bienheureux,  
Ah ! Comme il t'en a coûté  
De m'aîmer.

Toi, Créateur  
Du monde,  
Tu n'as ni habits ni feu,  
Ô mon Seigneur !  
Cher Enfant élu,  
Comme cette pauvreté  
Me fait t'aimer davantage,  
Puisque l'amour t'a rendu  
Plus pauvre encore.

Tout doux, tout doux !  
(Traditionnel, Autriche)

Tout doux, tout doux !  
Le petit enfant veut dormir.  
Les anges font résonner leur musique  
Autour de la crèche.  
Tout doux, tout doux !  
Le petit enfant veut dormir.

Dors, dors,  
Mon petit enfant, dors !  
Marie te berce  
Et t'ouvre son cœur.  
Dors, dors,  
Mon petit enfant, dors !

Repose-toi,  
Car l'enfant dort.  
Saint Joseph souffle la chandelle,  
Les anges gardent la maisonnette.  
Reposez-vous,  
Car l'enfant dort.

Schlafe, Jesus  
(Alte Weise)

Schlafe, Jesus, es lächelt die Mutter,  
sie hütet deinen süßen Schlaf,  
schlafe, Jesus, hold und süß!  
Schläfst du nicht, so weint die Mutter,  
sie singt, das Spinnrad summt,  
komm, o Schlummer, sanft und süß!

Was ist das für ein lieblicher Duft?  
(Alte Französische Weise)

Was ist das für ein lieblicher Duft,  
ihr Hirten, der unsere Sinne betört?  
Erfüllt er unvergleichlich süß die Luft  
inmitten der Blumen des Frühlings?  
Was ist das für ein lieblicher Duft,  
ihr Hirten, der unsere Sinne betört?

Doch was für ein strahlendes Licht,  
das um uns leuchtet in dieser Nacht!  
Ist das Tagesgestirn in seinem Lauf  
jemals so prangend gewesen?  
Doch was für ein strahlendes Licht,  
das um uns leuchtet in dieser Nacht!

In Bethlechem in einer Krippe  
ist uns ein Heiland geboren;  
lasst uns gehen und nicht säumen,  
unseren Erlöser anzubeten.  
In Bethlechem in einer Krippe  
ist uns ein Heiland geboren.

Allmächtiger Gott, Ehre sei dir  
in Ewigkeit, Gott in der Höhe,  
und Friede auf Erden  
und die Gnade unseres Herrn allerorten.  
Allmächtiger Gott, Ehre sei dir  
in Ewigkeit, Gott in der Höhe.

Carol zur Weihnacht  
(J. Rutter)

Geboren in einem elenden Stall,  
geboren vor so langer Zeit;  
geboren unter einem hellen Stern,  
er, der uns so liebte.

*Fern von hier und so still,  
heute ist er geboren, sagt Dank,  
denn Christus ist für uns geboren,  
am Weihnachtstag ist er geboren.*

Es wiegt ihn die Mutter, die Reine,  
sanft ist ihr Wiegenlied;  
schwebend über ihrem lieben Sohn  
erfüllt das Heer der Engel die Luft.  
*Fern von hier...*

**17 Dormi, Jesu**  
(Traditional)

Dormi, Jesu! mater ridet  
Quae tam dulcem somnum videt,  
Dormi, Jesu! blandule!  
Si non dormis, mater plorat,  
Inter fila cantans orat,  
Blande, veni, somnule!

**18 Quelle est cette odeur agréable?**  
(Traditional French)

Quelle est cette odeur agréable,  
Bergers, qui ravit tous nos sens?  
S'exhale t'il rien de semblable  
Au milieu des fleurs du printemps?  
Quelle est cette odeur agréable,  
Bergers, qui ravit tous nos sens?

Mais quelle éclatante lumière  
Dans la nuit vient frapper nos yeux!  
L'étoile du jour, dans sa carrière,  
Fût-il jamais si radieux?  
Mais quelle éclatante lumière  
Dans la nuit vient frapper nos yeux!

A Bethléem, dans une crèche,  
Il vient de vous naître un Sauveur;  
Allons, que rien ne vous empêche  
D'adorer votre Rédempteur  
A Bethléem, dans une crèche,  
Il vient de vous naître un Sauveur.

Dieu tout puissant, gloire éternelle  
Vous soit rendue jusqu'aux cieux;  
Que la paix soit universelle,  
Que la grâce abonde en tous lieux.  
Dieu tout puissant, gloire éternelle  
Vous soit rendue jusqu'aux cieux.

**19 Nativity Carol**  
(J. Rutter)

Born in a stable so bare,  
Born so long ago;  
Born 'neath light of star  
He who loved us so.  
*Far away silent he lay,  
Born today, your homage pay,  
For Christ is born for aye,  
Born on Christmas Day.*

Cradled by mother so fair,  
Tender her lullaby;  
Over her son so dear  
Angel hosts fill the sky.  
*Far away ...*

Sleep, sweet babe  
(Traditional, trans. S. Taylor Coleridge)

Sleep, sweet babe! my cares beguiling:  
Mother sits beside thee, smiling;  
Sleep, my darling, tenderly!  
If thou sleep not, mother mourneth,  
Singing as her wheel she turneth:  
Come, soft slumber, balmily!

Where is that goodly fragrance flowing  
(Traditional French, trans. A. B. Ramsay and  
D. Willcocks)

Where is that goodly fragrance flowing  
to steal the senses all away?  
adorns the air, and nothing like it  
the shepherds sensed in fields in May?  
Where is that goodly fragrance flowing  
to steal the senses all away?

A light so bright, a beam so piercing  
it turns our darkness into day!  
The light of Christ, it is so radiant  
the beam it casts to be our way.  
A light so bright, a beam so piercing  
it turns our darkness into day!

Shepherds to Bethlehem, go hasten!  
And in a manger see him lay.  
Adore your God and your redeemer;  
Saviour of all to win the day  
Shepherds to Bethlehem, go hasten!  
And in a manger see him lay.

All pow'rful God, and King eternal,  
The heavens praise with one accord.  
Grace, peace and truth give to all nations  
Spring forth from Jesus Christ our Lord  
All pow'rful God, and King eternal,  
The heavens praise with one accord.

Dormi, Jesu  
(Traditionnel)

Dors, Jésus, ta mère sourit  
En voyant ton doux sommeil,  
Dors, Jésus, doucement !  
Si tu ne dors pas, ta mère pleure ;  
Elle prie en chantant au rouet,  
Viens, doux sommeil !

Quelle est cette odeur agréable?  
(Traditionnel, France)

Quelle est cette odeur agréable,  
Bergers, qui ravit tous nos sens?  
S'exhale t'il rien de semblable  
Au milieu des fleurs du printemps?  
Quelle est cette odeur agréable,  
Bergers, qui ravit tous nos sens?

Mais quelle éclatante lumière  
Dans la nuit vient frapper nos yeux!  
L'étoile du jour, dans sa carrière,  
Fût-il jamais si radieux?  
Mais quelle éclatante lumière  
Dans la nuit vient frapper nos yeux!

A Bethléem, dans une crèche,  
Il vient de vous naître un Sauveur;  
Allons, que rien ne vous empêche  
D'adorer votre Rédempteur  
A Bethléem, dans une crèche,  
Il vient de vous naître un Sauveur.

Dieu tout puissant, gloire éternelle  
Vous soit rendue jusqu'aux cieux;  
Que la paix soit universelle,  
Que la grâce abonde en tous lieux.  
Dieu tout puissant, gloire éternelle  
Vous soit rendue jusqu'aux cieux.

Carol de la Nativité  
(J. Rutter)

Né dans une pauvre étable,  
Il y a bien longtemps ;  
Né sous l'éclat d'une étoile  
Lui qui nous aime tant.  
*Bien loin, il dort, en silence,  
Rendez hommage au nouveau-né,  
Car Christ est né, en vérité,  
Né le jour de Noël.*

Dans les bras de sa mère si belle,  
Une tendre berceuse ;  
Le ciel au-dessus de son fils chéri  
Bruit des cohortes célestes.  
*Bien loin ...*

Weise kamen aus dem Morgenland,  
Hirten von den nächtlichen Hügeln,  
dieses wundersame Kindlein anzubeten,  
mit Wärme erfüllt es die Herzen.  
*Fern von hier...*

Die Liebe ist in diesem Stall geboren,  
dass sie sich in unsere Herzen ergieße;  
unschuldiges, träumendes Kindlein,  
lass mich deine Liebe fühlen.  
*Fern von hier...*

Friede auf Erden  
(C. F. Meyer)

Wise men from distant far land,  
Shepherds from starry hills  
Worship this Babe so rare,  
Hearts with warmth he fills.  
*Far away ...*

Love in that stable was born  
Into our hearts to flow;  
Innocent dreaming babe,  
Make me thy love to know.  
*Far away ...*

**20 Friede auf Erden**  
(C. F. Meyer)

Da die Hirten ihre Herde  
ließen und des Engels Worte  
trugen durch die niedre Pforte  
zu der Mutter mit dem Kind,  
fuhr das himmlische Gesind  
fort im Sternenraum zu singen,  
fuhr der Himmel fort zu klingen:  
"Friede, Friede auf der Erde!"

Seit die Engel so geraten,  
o wie viele blut'ge Taten  
hat der Streit auf wildem Pferde,  
der geharnischte, vollbracht!  
In wie mancher heil'gen Nacht  
sang der Chor der Geister zingend,  
dringlich flehend, leis verklagend:  
"Friede, Friede auf der Erde!"

Doch es ist ein ew'ger Glaube,  
daß der Schwache nicht zum Raube  
jeder frechen Mordgebärde  
werde fallen allezeit:  
etwas wie Gerechtigkeit  
webt und wirkt in Mord und Grauen  
und ein Reich will sich erbauen,  
das den Frieden sucht der Erde.

Mählich wird es sich gestalten,  
seines heil'gen Amtes walten,  
Waffen schmieden ohne Fährde,  
Flammenschwerter für das Recht,  
und ein königlich Geschlecht  
wird erblüht mit starken Söhnen,  
dessen helle Tuben dröhnen:  
Friede, Friede auf der Erde!

Peace upon the Earth  
(C. F. Meyer, trans. B. S. Greenberg)

As they grazed their flock,  
the shepherds bore the angel's salutation  
through the lowly portal, onward  
to the Mother and her Child.  
Hosts of Heaven led the hymn,  
through the starry spheres resounding,  
Heaven led the song proclaiming,  
"Peace, O Peace upon the Earth!"

Since that time of angels, warning  
O how many deeds so bloody  
has that armoured horseman, Conflict,  
on his wild horse brought forth!  
On how many a holy night  
sang the choir of spirits quaking,  
pressingly yet softly pleading,  
"Peace, O Peace upon the Earth!"

Yet survives belief eternal  
that the weak shall not forever  
fall as helpless victim to each murderer,  
fresh indignity.  
Righteousness, or something kin,  
weaves and works in rout and horror,  
and a kingdom yet shall rise up  
seeking Peace upon the Earth.

Slowly shall its form develop,  
holy duties while fulfilling,  
weapons free of danger forging,  
flaming swords for cause of Right.  
And a royal line shall bloom  
mighty royal sons shall flourish,  
whose bright trumpets peal proclaiming,  
Peace, O Peace upon the Earth!

Sages venus de lointaines contrées,  
Bergers descendus des collines étoilées  
Tous adorent cet Enfant  
Qui réjouit les cœurs.  
*Bien loin ...*

L'amour dans cette étable est né  
Pour inonder cet cœur ;  
Innocent nouveau-né endormi,  
Fais-moi connaître ton amour.  
*Bien loin ...*

Paix sur la terre  
(C. F. Meyer)

Quand les bergers laissèrent leurs troupeaux  
Et portèrent le message de l'ange  
Par la porte basse  
À la mère et à l'enfant,  
Le chœur céleste chantait  
Sans cesse au firmament,  
Et les cieux résonnaient de ce chant :  
« Paix, paix sur la terre ! »

Depuis ces paroles des anges,  
Combien de faits sanglants  
*Querelle* n'a-t-elle accompli  
Dans son déchaînement de violence !  
Combien de saintes nuits n'ont-elles pas résonné  
Du chant tremblant des chœurs célestes,  
Implorant avec insistance, gémissant doucement :  
« Paix, paix sur la terre ! »

Demeure pourtant vivace la certitude  
Que le faible ne sera pas toujours  
La victime sans défense  
De l'insolente meurtrière :  
Sous le crime et l'horreur  
Frémit la justice.  
Et s'élèvera un royaume qui  
Voudra la paix sur la terre.

Il prendra forme peu à peu,  
Assumant ses devoirs sacrés,  
Forgeant des armes pacifiques,  
De flamboyantes épées de justice.  
Et fleurira une lignée royale  
Aux descendants puissants  
Dont les trompettes proclameront :  
« Paix, paix sur la terre ! »

**David Miller** is a long established soloist and well known as an accompanist and continuo player on lute, theorbo and early guitars. He has performed at numerous prestigious music festivals, and among the many engagements that have taken him overseas, he has given solo recitals in Bohemia, Denmark and Morocco. He performs and records with all the principal English period instrument orchestras and many of the finest ensembles. David is professor of lute at Guildhall School of Music & Drama and Trinity Laban, and tutor for the European Union Baroque Orchestra, the Royal Welsh College of Music & Drama, and Dartington International Summer School.

Spécialiste reconnu des instruments anciens à cordes pincées – luth, théorbe et guitares – **David Miller** est un soliste, un accompagnateur et un continuiste recherché. Invité de prestigieux festivals nationaux et internationaux, il a donné des récitals en Bohême, au Danemark et au Maroc. Il participe aux concerts et aux enregistrements de tous les grands orchestres anglais jouant sur instruments anciens et de nombreuses formations de chambre de premier plan. Professeur à la Guildhall School of Music & Drama et au Conservatoire Trinity Laban, David intervient ponctuellement comme enseignant auprès de l'Orchestre baroque de l'Union européenne, du Royal Welsh College of Music & Drama, et des sessions d'été de la Dartington International Summer School.

**David Miller** ist ein gefragter Solist, der sich auch als Begleiter und Continuospieler auf der Laute, der Theorbe und alten Abarten der Gitarre einen Namen gemacht hat. Er ist bei vielen renommierten Musikfestivals aufgetreten und hat neben zahlreichen Verpflichtungen, die ihn nach Übersee führten, Solo-Recitals in Böhmen, Dänemark und Marokko gegeben. Er arbeitet in Konzerten und Einspielungen mit den bedeutendsten englischen Originalklangorchestern und vielen der führenden Ensembles zusammen. David ist Professor für Laute an der Guildhall School of Music & Drama und am Trinity Laban Konservatorium und er ist Dozent beim Barockorchester der Europäischen Union, dem Royal Welsh College of Music & Drama und der Dartington International Summer School.

## The Dmitri Ensemble

Since its founding in 2004, **The Dmitri Ensemble** has championed many new and lesser-familiar works both in concert performance and with an increasingly diverse discography. Based around the central core of a string ensemble, the Ensemble has made acclaimed recordings under the direction of Graham Ross of works by James MacMillan, Giles Swayne, and Judith Bingham, and, on the **harmonia mundi USA** label, choral works by Imogen Holst and the Chamber Symphonies of Dmitri Shostakovich.

Fondé en 2004 autour d'une formation de cordes, le **Dmitri Ensemble** a largement contribué à faire découvrir, au concert mais aussi par le biais d'une discographie particulièrement variée, des œuvres contemporaines et méconnues. Sous la direction de Graham Ross, il a réalisé des enregistrements remarquables de James MacMillan, Giles Swayne et Judith Bingham et, sous le label **harmonia mundi USA**, l'anthologie de l'œuvre choral d'Imogen Holst ainsi que les symphonies de chambre de Dimitri Chostakovitch.

Seit seiner Gründung im Jahr 2004 hat sich das **Dmitri Ensemble** in Konzerten und einer immer umfangreicheren Diskographie für viele neue und weniger bekannte Werke eingesetzt. Unter der Leitung von Graham Ross hat das um eine Kernbesetzung mit Streichern gebildete Ensemble von der Kritik gefeierte Aufnahmen mit Werken von James MacMillan, Giles Swayne und Judith Bingham und bei **harmonia mundi USA** Chorwerke von Imogen Holst und die Kammerinfonien von Dmitri Schostakowitsch herausgebracht.

[www.dmitriensemble.co.uk](http://www.dmitriensemble.co.uk)

**Violin I** Jamie Campbell (leader), Jonathan Stone, Catrin Win Morgan, Ciaran McCabe

**Violin II** Michael Gurevich, Jan Regulski, Laura Dixon, Francesca Barritt

**Viola** Max Baillie, Felix Tanner, Meghan Cassidy **Cello** Oliver Coates, Morwenna Del Mar

**Bass** Elena Hull **Flute** Anna Wolstenholme, Alex Jakeman **Oboe** Emily Cockbill, Bethan Keeble

**Clarinet** Timothy Orpen <sup>4</sup>, Oliver Pashley **Bassoon** Rosie Burton, Nina Ashton

**Horn** Nicolas Fleury, Francesca Moore-Bridger **Harp** Tanya Houghton <sup>1, 2</sup>

**Percussion** Scott Lumsdaine <sup>3</sup> **Chamber organ/Celesta** Peter Harrison **Theorbo** David Miller

<sup>1</sup> soloist in *Coventry Carol* / <sup>2</sup> soloist in *Lullay, my liking* / <sup>3</sup> soloist in *Rtu, riu, chíu* / <sup>4</sup> soloist in *Dormi, Jesu*



## Choir of Clare College, Cambridge

Founded in 1971, the **Choir of Clare College** has gained an international reputation as one of the leading university choral groups in the world. Under the direction of Graham Ross, it has been hailed for its 'immaculate' and 'electric' performances, described as 'very much the best of the English choral tradition'. It leads choral services three times a week in the College Chapel in Cambridge, and maintains an active schedule recording, broadcasting, and touring across the world, with programmes which often feature commissioned and premièred works.

In addition to live performances, the Choir has produced an impressive discography. Its partnership with **harmonia mundi** includes recordings of Handel's *Messiah*, Blow's *Venus and Adonis*, and world première recordings of choral works by Imogen Holst, praised for 'impeccable ensemble' and 'thrilling performances', earning Le Choix de France Musique and a Diapason d'Or, and shortlisted for a Gramophone Award.

Créé en 1971, le **Chœur du Clare College** fait partie des meilleurs chœurs universitaires du monde. Sous la direction de Graham Ross, ses prestations « parfaites » et « électrisantes » représentent « le nec plus ultra de la tradition chorale anglaise. » Le chœur chante l'office trois fois par semaine à la chapelle du collège, à Cambridge et, parallèlement, suit un programme chargé d'enregistrements discographiques et radiophoniques et de tournées dans le monde entier. Ses concerts comportent souvent des créations d'œuvres dont il est commanditaire.

Très présent au concert, le chœur a également une impressionnante discographie. Sous le label **harmonia mundi**, il a enregistré le *Messie* de Haendel, *Vénus et Adonis* de Blow et, première mondiale, l'œuvre choral d'Imogen Holst. Salué pour son « impeccable travail d'ensemble » et son « interprétation palpitante », distingué « Choix de France Musique » et « Diapason d'Or », cet enregistrement a été sélectionné pour un Gramophone Award.

Seit seiner Gründung als gemischtes Ensemble im Jahr 1971 hat sich der **Choir of Clare College** internationale Anerkennung als einer der weltweit führenden Universitätschöre errungen. Unter der Leitung von Graham Ross wurde er wegen seiner ‚makellosen‘ und ‚elektrisierenden‘ Interpretationen gerühmt und als das wohl Beste der englischen Chortradition beschrieben. Zusätzlich zu seiner Hauptaufgabe, dreimal je Woche einen Gottesdienst in der College Chapel in Cambridge durchzuführen, beteiligt sich der Chor engagiert an Aufnahmen sowie Rundfunksendungen und singt Konzerte in seiner Heimat England und in aller Welt mit Programmen, die sehr häufig Auftragskompositionen oder Uraufführungen enthalten.

Neben den Live-Auftritten hat der Chor einen beeindruckenden Aufnahmekatalog vorzuweisen. In Partnerschaft mit **harmonia mundi** entstanden u.a. Aufnahmen des *Messiah* von Händel, *Venus and Adonis* von John Blow, außerdem Weltpremiere von Imogen Holst, die als ‚makelloso Ensemble‘ und ‚aufregende Interpretationen‘ gerühmt wurden; sie errangen Preise wie Le Choix de France Musique und den Diapason d'Or, außerdem waren sie auf der Kurzliste für einen Gramophone Award.

[www.clarecollegechoir.com](http://www.clarecollegechoir.com)

### Sopranos

Rachael Darlison  
Janneke Dupré  
Gabrielle Haigh <sup>2, 3, 5</sup>  
Alice Halstead  
Sophie Horrocks <sup>2, 3, 5</sup>  
Helen Lilley <sup>1, 3, 4</sup>  
Caroline Meinhardt  
Madeleine Seale <sup>3, 5</sup>

### Altos

Clara Betts-Dean  
Abigail Gostick  
Emma Simmons  
Eva Smith Leggatt  
Eleanor Warner

### Tenors

Laurence Booth-Clibborn  
Nils Greenhow <sup>2</sup>  
Peter Harrison  
Christopher Loyn <sup>2</sup>  
Alexander Peter <sup>5, 6</sup>

### Basses

Adam Cigman-Mark  
William Cole <sup>2</sup>  
Elliot Fitzgerald <sup>7</sup>  
Matthew Jorysz  
Charles Littlewood <sup>6</sup>  
Magnus Maharg  
Alexander McBride  
Hugo Popplewell <sup>5</sup>  
James Proctor

<sup>1</sup> soloist in *The truth from above*

<sup>2</sup> soloist in *Wie schön leuchtet der Morgenstern*

<sup>3</sup> soloist in *Quem pastores laudavere*

<sup>4</sup> soloist in *Coventry Carol*

<sup>5</sup> soloist in *Lullay, my liking*

<sup>6</sup> soloist in *Riu, riu, chiu*

<sup>7</sup> soloist in *Quelle est cette odeur agréable?*

**Graham Ross** is Director of Music and Fellow of Clare College, Cambridge, and Principal Conductor/co-founder of The Dmitri Ensemble. A proponent of a very broad range of repertoire, he guest-conducts across the UK and abroad. At the age of 25 he made his BBC Proms and Glyndebourne débuts, with opera work taking him to Jerusalem, London, Aldeburgh and Provence.

His recordings with The Dmitri Ensemble, and the Choir of Clare College, Cambridge, have earned consistently high praise in the international press for 'enthraling' and 'outstanding' performances. They include several première recordings, and an ongoing series of works for the church year for **harmonia mundi**. As a composer he has been commissioned by, amongst others, Australian Chamber Orchestra, BBC Concert Orchestra and City of London Sinfonia. He studied at Clare College, Cambridge and the Royal College of Music, London, held a conducting scholarship with the London Symphony Chorus, and has served as Chorus Master for Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton and Edward Gardner.

**Graham Ross**, directeur de la musique et chargé de recherche (« Fellow ») au Clare College, à Cambridge, est co-fondateur et chef principal du Dmitri Ensemble. Ouvert à un très large répertoire, il dirige au Royaume-Uni et à l'étranger. Il a fait ses débuts aux BBC Proms et au festival d'opéra de Glyndebourne à 25 ans. De plus en plus sollicité à l'opéra, il a dirigé à Jérusalem, à Londres, à Aldeburgh et en Provence.

La presse internationale n'hésite pas à qualifier de « captivants » et « exceptionnels » les enregistrements du Dmitri Ensemble et du Choeur du Clare College de Cambridge, dont plusieurs premières discographiques. Sous le label **harmonia mundi**, Graham Ross réalise actuellement une série consacrée à l'année liturgique. Le chef de chœur est également compositeur et ses œuvres sont au répertoire de l'Australian Chamber Orchestra, du BBC Concert Orchestra et du City of London Sinfonia. Après des études au Clare College de Cambridge et au Royal College of Music de Londres, Graham Ross peaufina sa formation auprès du London Symphony Chorus, et fut chef de chœur pour Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton et Edward Gardner.

**Graham Ross** ist Musikdirektor und Fellow am Clare College in Cambridge (UK), außerdem hauptsächlicher Dirigent und Gründer des The Dmitri Ensemble. Er ist Verfechter eines möglichst weit gefächerten Repertoires und daher Gastdirigent in ganz Großbritannien und im Ausland. Schon im Alter von 25 Jahren hatte er sein Debut bei den BBC Proms und in Glyndebourne. Operaufführungen führten ihn nach Jerusalem, London, Aldeburgh und nach Frankreich, in die Provence.

Seine Aufnahmen mit dem Dmitri Ensemble und dem Chor des Clare College Cambridge finden in der internationalen Presse gleichbleibend große Zustimmung als „fesselnde“ und „herausragende“ Interpretationen. Darunter sind etliche Erstaufnahmen und eine Aufnahmereihe mit Werken zum Kirchenjahr für **harmonia mundi**, die fortgesetzt wird. Auftragswerke wurden ihm übertragen vom Australian Chamber Orchestra, vom BBC Concert Orchestra und der City of London Sinfonia. Er studierte am Clare College Cambridge und am Royal College of Music in London, bekam ein Dirigier-Stipendium vom London Symphony Chorus und hat als Chorleiter für Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton und Edward Gardner gearbeitet.

[www.grahamross.com](http://www.grahamross.com)

#### ACKNOWLEDGEMENTS

**Cover:** Nancy Bauer

**Publishers:** Graham Ross (Tracks 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 18, 20, 23); Oxford University Press (Tracks 2, 4, 6, 12); SK-Gehmans Musikförlag (Track 8), Oxford Imprint (Track 10), Music Sales Group (Tracks 14, 19), Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd. (Tracks 16, 21), Encore Publications (Track 17).

**Chamber organ** by Henk Klop (Garderen, Holland, NL, 2008), supplied and tuned to 1/6' meantone by Keith McGowan / **Theorbo** by Martin Haycock after Italian models (Charlton, Sussex, UK, 1995)

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© © 2014 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded January 2013 in All Hallows Church, Gospel Oak, London, UK.

**Sessions Producer, Recording Engineer & Editor:** John Rutter

**Sessions Assistant:** Matthew Bennett / **Language Coach:** Nicola-Jane Kemp

**Executive Producer:** Robina G. Young